

ROUEN / AVEIRO / LES DEUX

PERIODE	CLASSE	SEANCE N°	DUREE	CONTENU DE L'ATELIER
NOVEMBRE	Aveiro - Rouen		30 mn	<p>Visio conférences par "paires" de classe pour faire connaissance et expliquer le projet, le principe d'un jumelage et du projet commun sur l'année</p> <p>Collecte d'expressions idiomatiques imagées et de proverbes par chacune des classes, travail accompagné par les enseignant.e.s, et parents. Ecrites par les enfants sur un support à déterminer (uniformité ou disparité ?) - numériser les feuilles et envoi par mail à DAG et CPBN</p> <p>De la part des enseignant.e.s, recueillir les images que les enfants se font du Portugal et de la France: collecte de mots qu'ils associent au pays de l'autre et au leur/ Les enseignants peuvent évidemment adjoindre dans ces périodes en amont ou entre les ateliers tout autre atelier/connaissance qui viendraient prolonger, nourrir cet imaginaire de l'ailleurs qui serait cultivé au fil des mois) - Partage de cette autre collecte avec DAG et CPBN</p> <p>Chacune des classes / écoles envoient les enveloppes à la/les classe(s) jumelle(s) : ce qui est reçu forme comme un cadavre exquis, un ensemble de mots (caractérisant leur pays et celui de l'autre) et un ensemble d'expressions imagées propres au pays. Les enveloppes sont réservées et ouvertes quelques jours avant l'arrivée de DAG ou à son arrivée... que va-t-on faire avec ces mots ?</p>

<b>SEMAINE 1 - FR</b> <b>Du jeudi 2 au jeudi 9</b> <b>décembre 2021</b>	CP (Cécile Téani) / CP-CE1 CM1/CM2 (Sandrine Plouard) / CM1 Ulis (Gilles Bellet)	1	1H	1) Brève présentation de DAG: éditeur, sa relation avec le livre et avec le Portugal. Exposition du but de l'atelier: ensemble, créer une histoire qui va être publiée 2) Lecture d'un conte traditionnel portugais. On discute des différents moments qui composent le conte. Une situation initiale paisible, un élément perturbateur, les conséquences qu'entraînent cette perturbation (les aventures) puis la résolution et le retour à une situation paisible. 3) On s'amuse à répliquer cette structure à une action que l'on développe en classe. En direct, on raconte ce qui se passe dans l'histoire que l'on improvise. On devient le narrateur de ses propres actions. Et on fait advenir des événements qui vont reproduire les étapes du conte. Note pour enseignant.e.s : prévoir d'apporter les albums préférés de la classe/des enfants (envoyer préalablement la liste
		2	1H	Échange sur leur découverte de la classe portugaise. Ouverture de l'enveloppe: Découverte des images que les enfants se font du Portugal et de la France et des mots qu'ils associent au pays de l'autre et au leur. Jeux à partir de la liste des mots préférés des enfants français portugais (inventer l'étymologie des mots en puisant dans des similitudes phonétiques ou morphologiques d'autres mots). Liste des proverbes. Inventions de proverbes en répliquant la structure de proverbes portugais et français.
		3	1H	Liste des expressions. Pratiquer des jeux de traduction littérale ou inventée, imaginer les sens, les histoires. Appliquer une structure narrative pour chaque expression abordée. Insérer des mots préférés et des proverbes dans les histoires.
		4	1H	1) Sélection d'une des histoires esquissées lors de la séance précédente afin de développer certains aspects. 2) Caractérisation le personnage principal de l'histoire selon un cahier des charges défini : nom, caractère, âge... Il peut être humain, animal... Lui attribuer un proverbe/devise 3) On se sert des images et des mots que les enfants associent au Portugal et à la France pour caractériser les lieux de l'action. 4) Elles sont envoyées ensuite (décrites de manière très simple) aux classes d'Aveiro. (écrits par les enfants? plus ou moins développés selon les âges et niveaux, d'une phrase courte, à un paragraphe).

**TOTAL HEURES SEMAINE = 20H soit 4h par classe**

DECEMBRE	Aveiro - Rouen		30 mn	<p>S'il n'y a pas de difficulté de communication et que les enseignants peuvent traduire : visio conférences par "paires" de classe : les élèves énoncent les expressions imagées qu'ils ont retenu (sans DAG) / Explication du principe de la collecte d'images.</p> <p>En fonction des histoires développées par chaque groupe, organiser dans chacune des classes une collecte d'images qui serviront pour les collages. Si l'histoire convoque des animaux, collecter des images d'animaux. On fera en sorte que les histoires développées par les élèves à Aveiro Portugal se passent à Rouen/région (et vice versa): collecter des cartes postales et guides touristiques illustrés de la ville, de la région ou du pays (par exemple la brocante du marché de Rouen a souvent des fonds de cartes postales de toutes les époques, de Normandie et d'ailleurs en France aussi. ) Discussion autour des images, ce que ça leur évoque, quels mots ils associent à ces représentations, lesquels ils</p> <p>Constitution d'enveloppes et envoi à DAG afin de l'ouvrir avec les élèves Portugais et Français en janvier</p>
----------	----------------	--	-------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**VACANCES SCOLAIRES DU 18 DECEMBRE AU 3 JANVIER VACANCES SCOLAIRES DU 18 DECEMBRE AU 3 JANVIER 2022**

<b>SEMAINE 1 - PT</b> <b>Du lundi 10 au vendredi 14</b> <b>janvier 2022</b>	2 classes	1	1H	1) Brève présentation de DAG: éditeur, sa relation avec le livre et avec le Portugal. Exposition du but de l'atelier: ensemble, créer une histoire qui va être publiée 2) Lecture d'un conte traditionnel portugais. On discute des différents moments qui composent le conte. Une situation initiale paisible, un élément perturbateur, les conséquences qu'entraînent cette perturbation (les aventures) puis la résolution et le retour à une situation paisible. 3) On s'amuse à répliquer cette structure à une action que l'on développe en classe. En direct, on raconte ce qui se passe dans l'histoire que l'on improvise. On devient le narrateur de ses propres actions. Et on fait advenir des événements qui vont reproduire les étapes du conte. Note pour enseignant.e.s : prévoir d'apporter les albums préférés de la classe/des enfants (envoyer préalablement la liste
		2	1H	Échange sur leur découverte de la classe française. Ouverture de l'enveloppe: Découverte des images que les enfants se font du Portugal et de la France et des mots qu'ils associent au pays de l'autre et au leur. Jeux à partir de la liste des mots préférés des enfants français puis portugais (inventer l'étymologie des mots en puisant dans des similitudes phonétiques ou morphologiques d'autres mots). Liste des proverbes. Inventions de proverbes en répliquant la structure de proverbes portugais et français.
		3	1H	Liste des expressions. □ Pratiquer des jeux de traduction littérale ou inventée, imaginer les sens, les histoires. Appliquer une structure narrative pour chaque expression abordée. Insérer des mots préférés et des proverbes dans les histoires.
		4	1H	1) Sélection d'une des histoires esquissée lors de la séance précédente afin de développer certains aspects. 2) Caractérisation le personnage principal de l'histoire selon un cahier des charges défini : nom, caractère, âge... Il peut être humain, animal... Lui attribuer un proverbe/devise 3) On se sert des images et des mots que les enfants associent au Portugal et à la France pour caractériser les lieux de l'action. 4) Elles sont envoyées ensuite (décrites de manière très simple) aux classes d'Aveiro. (écrits par les enfants? plus ou moins développés selon les âges et niveaux, d'une phrase courte, à un paragraphe).
		5	1H	DAG présente les personnages des élèves de Rouen imaginés à partir des expressions imagées portugaises et de leurs débuts d'histoire
		6	1H	Imaginer des liens de causalité, de parenté etc. Tisser l'histoire.
		7	1H	Présentation du principe du collage, son histoire, ses possibilités et explication des pistes graphiques qui seront travaillées aux séances suivantes avec les cartes postales
		8	1H	Découverte de la matière visuelle collectée en France et contenue dans l'enveloppe : regarder, classer, par lieu, par sujet, par motif etc. (+ qu'est-ce qu'elles nous racontent de cet autre pays?)
		9	1H	Travail de collage en recoupant avec les expressions retenues et les personnages inventés
		10	1H	Travail de collage en recoupant avec les expressions retenues et les personnages inventés

**TOTAL HEURES SEMAINE = 20H soit 10h par classe**

<b>SEMAINE 2 - FR</b> <b>Du lundi 24 au vendredi 28</b> <b>janvier 2022</b>	CP (Cécile Téani) / CP-CE1 CM1/CM2 (Sandrine Plouard) / CM1 Ulis (Gilles Bellet)	1	1H	Présentation du principe du collage, son histoire, ses possibilités et explication des pistes graphiques qui seront travaillées pour la Semaine 2 et amener la collecte de documents visuels se référant à la ville et à la région (cartes postales, guides touristiques...) sera faite en autonomie en décembre
		2	1H	Découverte de la matière visuelle collectée au Portugal et contenue dans l'enveloppe : regarder, classer, par lieu, par sujet, par motif etc. (+ qu'est-ce qu'elles nous racontent de cet autre pays?)
		3	1H	Travail de collage en recoupant avec les expressions retenues et les personnages inventés
		4	1H	Travail de collage en recoupant avec les expressions retenues et les personnages inventés

**TOTAL HEURES SEMAINE = 20H soit 4h par classe**

**VACANCES SCOLAIRES FRANCE DU 5 AU 20 FÉVRIER 2022**

<b>SEMAINE 3 - FR</b> <b>Du lundi 21 au 25 février</b> <b>2022</b>	CP (Cécile Téani) / CP-CE1 CM1/CM2 (Sandrine Plouard) / CM1 Ulis (Gilles Bellet)	1	1H	Rapport texte et image, spacialisation dans la page. Différents exemples de livres sont montrés. Plusieurs gabarits sont préparés et fournis, plusieurs possibilités : tracés graphiques, aplats colorés, les pages sont structurées par les élèves
		2	1H	idem
		3	1H	Séance de transmission et préparation de la présentation faite par les élèves à la classe portugaise
		4	1H	Zoom avec la classe portugaise (possible de caler cela dans l'agenda d'Aveiro?)

**TOTAL HEURES SEMAINE = 20H soit 4h par classe**

<b>FEVRIER</b>	<b>Aveiro</b>			?

<b>SEMAINE 2 - PT</b> <b>Du lundi 14 au vendredi 18</b> <b>mars 2022</b>	1	1H	Reprise de la narration : l'histoire est complétée avec les enfants, création de paysages et personnages secondaires (bestiaires fantastiques - exemples et création, nouvel espèce qui en découle le moineau aux oreilles de lapin est un moipin etc.
	2	1H	idem
	3	1H	à déterminer
	4	1H	à déterminer
	5	1H	Rapport texte et image, spacialisation dans la page. Présentation d'exemples de livres, lectures. Différents gabarits fournis, plusieurs possibilités : tracés graphiques, aplats colorés, les pages sont structurés par les élèves
	6	1H	idem
	7	1H	Textes, essais de calligrammes
	8	1H	à déterminer
	9	1H	Finalisation des différents chapitres du livre
	10	1H	Séance de conclusion

**TOTAL HEURES SEMAINE = 20H soit 10h par classe**

**VACANCES SCOLAIRES PORTUGAL DU 5 AU 19 AVRIL 21** **VACANCES SCOLAIRES PORTUGAL DU 5 AU 19 AVRIL 2022**  
**VACANCES SCOLAIRES FRANCE DU 16 AVRIL AU 1ER M** **VACANCES SCOLAIRES FRANCE DU 16 AVRIL AU 1ER MAI 2022**

<b>AVRIL - MAI</b>				POST-PRODUCTION
<b>Avril</b>				Envoi de la maquette en fabrication
<b>Mai</b>				Réception par les élèves de la publication - Restitution présence + zoom

**VACANCES SCOLAIRES PORTUGAL DU .??** **VACANCES SCOLAIRES PORTUGAL DU .??**  
**VACANCES SCOLAIRES FRANCE À PARTIR DU 7 JUILLET** **VACANCES SCOLAIRES FRANCE À PARTIR DU 7 JUILLET 2022**

**CONTACTS projet**

**NOM Prénom**

**GUÉNIOT David-Alexandre** Artiste intervenant / david.gueniot@gmail.com / +351 964 421 949

**KERZERHO Camille** Chargée des publics / Centre photographique Rouen Normandie / info@centrephotographique.com / +33 6 04 15 57 29  
**STOPIN Raphaëlle** Direction / Centre photographique Rouen Normandie / raphaellestopin@centrephotographique.com / +33 6 61 84 01 16

**BLIN Claire** Service Culture / claire.blin@rouen.fr / +33 2 32 08 17 24  
**BOIDIN Julie** Service Culture / Education artstique / julie.boidin@rouen.fr / +33 2 76 08 81 14

**BELLET Gilles** ULIS / 13 élèves / Pépinières Saint-Julien / gilbellet@gmail.com / +33 676322506  
**PLOUARD Sandrine** CM1/CM2 / 27 élèves / bruno.plouard@orange.fr/  
**TEANI Cécile** CP / 25 élèves / cecile.teani@ac-rouen.fr

**MARQUES MOTA Gabriela** Divisão de Cultura e Turismo | Museu e Património Cultural / mgmarques@cm-aveiro.pt  
**RIBAU ESTEVES Ana Paula** Aveiro Schools Direction board / anapaula.esteves@aeaveiro.pt  
**ALMEIDA Virginia** Coordinator Elementary school / virginia.almeida@aeaveiro.pt  
**CARVALHO Paula** Teacher of 1st grade class - 6 years old- / paula.carvalho@aeaveiro.pt  
**CRUZ Carlos** Teacher of 4th grade class -9-10 years old / carlos.cruz@aeaveiro.pt